Vol: 2: Issue: 8 :2026

ISSN3107-6505



International Journal of English Literature and Literary Theories

International Peer Reviewed and Refereed English Journal

INTERNATIONAL JOURNAL OF ENGLISH LITERATURE AND LITERARY THEORIES (IJELLT)

ISSN: 3107-6505

Vol.:2: Issue: 8: 2026.

(International Peer Reviewed and refereed English Journal)

Editorial Board:

Dr. R. Gobinath

Prof. Sharif Atiquzzaman

Dr. Dr. Aravindan Balakrishnan

Dr. Athisayaraj Jebakumar J

Dr. P. Dinakar

Dr.P.Chitra

Dr. M.K. Praseeda

Dr.S.P. Sasirekha

Prof. D. Deepikadevi

Dr. K.Usha Savithri

Dr. D.Solomon

Dr. S.Subash

Dr. K.M. Keerthika

Dr. B. Lingeswaran

Mr. B. Damodhara Prasath

Ms. P. Sherli

International Journal of English Literature and Literary Theories (IJELLT) is a peer-reviewed, open access academic journal dedicated to promoting research and scholarship in the fields of English language, literature, and literary theories. Published monthly, IJELLT provides a platform for academicians, scholars, educators, and researchers to present their original work to a global audience. The journal upholds the highest standards of editorial integrity and academic excellence through a rigorous double-blind peer-review process. We welcome a wide range of submissions from theoretical and critical analyses to practical research, creative writing, and pedagogical studies related to English literature and language.

IJELLT
ISSN:3107-6505
Volume: 2 Issue: 8 Year:2026

Aesthetic Features of Original Japanese Haiku Form and Their Implications for Computational Linguistics

Diwakar Anant Patankar, Research Scholar, Department of English, Kalinga University, Naya Raipur, Kotni, Chhattisgarh.
Dr. Anushruti, Assistant Professor, Department of English, Kalinga University, Naya Raipur, Kotni, Chhattisgarh.

Abstract: The formal structure of original Japanese haiku presents a distinctive linguistic and aesthetic system in which brevity, sound patterning, seasonal reference, syntactic compression, juxtaposition, ambiguity, and culturally embedded meaning operate simultaneously. Although computational linguistics has developed sophisticated methods for morphological analysis, part-of-speech tagging, syntactic parsing, semantic modelling, corpus analysis, and natural language processing, literary poetry continues to present difficulties because poetic meaning is frequently dependent on omission, contextual suggestion, cultural knowledge, and interpretive ambiguity. This study examines the aesthetic features of original Japanese haiku form and considers their implications for computational approaches to literary language. Particular attention is given to the moraic organisation conventionally associated with the five-seven-five pattern, kigo, kireji, ellipsis, grammatical particles, lexical economy, semantic juxtaposition, ambiguity, and Japanese aesthetic concepts including wabi, sabi, yūgen, ma, karumi, and shasei. The study adopts a mixed conceptual and corpus-oriented approach in which formal linguistic characteristics are considered as potentially computationally identifiable features, while aesthetic and culturally situated meanings are treated as requiring interpretive contextualisation. The analysis proposes a seven-layer model consisting of phonological, morphological, lexical, syntactic, semantic, cultural, and aesthetic dimensions. The study argues that original Japanese haiku can contribute to the methodological development of computational literary linguistics by demonstrating that poetic language cannot be adequately represented through surface-level linguistic measurements alone. Instead, computational systems require representations capable of accommodating meaningful absence, productive ambiguity, cultural conventions, and the interaction between formal structure and aesthetic interpretation.

Keywords: Japanese haiku, haiku form, literary aesthetics, computational linguistics, kigo, kireji, natural language processing, Japanese poetry, etc.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

Introduction

The development of computational linguistics has transformed the study of language by providing computational methods for analysing linguistic structures at increasingly complex levels. Morphological analysis, part-of-speech tagging, syntactic parsing, corpus linguistics, semantic modelling, machine translation, information extraction, stylometry, and natural language processing have made it possible to examine large quantities of textual data systematically. The increasing interaction between computational linguistics and the digital humanities has further extended computational methods into literary studies. Literary texts can now be examined not only through traditional close reading but also through corpus-based methods that identify recurring lexical, grammatical, stylistic, and structural patterns.

Poetry, however, presents particular difficulties for computational analysis. Ordinary language generally seeks to communicate information with a comparatively explicit relationship between linguistic form and intended meaning. Poetry frequently operates differently. A poem may deliberately omit information, exploit multiple meanings, juxtapose apparently unrelated images, manipulate sound, depend on cultural conventions, and invite readers to construct meanings that are not explicitly expressed. Consequently, a computational system may successfully identify linguistic features without necessarily understanding their literary significance.

Original Japanese haiku provides an especially productive case for examining this problem. Haiku is characterised by extreme linguistic economy. A conventional description associates the classical form with a five-seven-five moraic organisation, although the historical and contemporary traditions of haiku are more complex than a simple numerical formula. The Japanese mora is not identical to the English syllable, and therefore the familiar description of haiku as a seventeen-syllable poem can be misleading when applied to original Japanese texts. The formal organisation of Japanese haiku is connected with sound, rhythm, grammatical particles, seasonal vocabulary, cutting words, syntactic relationships, and culturally established conventions of interpretation.

The importance of haiku form cannot therefore be separated from its aesthetic function. The brevity of the poem does not necessarily result in simple meaning. Instead, a limited number of linguistic units may generate an extensive field of associations. A seasonal word may evoke an established literary tradition; a kireji may create a pause, emphasis, or rhetorical relationship; an omitted verb may leave a semantic relationship open; and the juxtaposition of two images may encourage the reader to construct a connection that is not grammatically stated.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

The historical development of Japanese haiku is associated particularly with figures such as Matsuo Bashō, Yosa Buson, Kobayashi Issa, and Masaoka Shiki. Bashō contributed substantially to the development of haikai and the poetic tradition that later came to be associated with haiku, while Shiki played a major role in modernising the form and promoting the principle of shasei, or "sketching from life." Critical discussions of Bashō and Japanese poetry have also connected haiku with aesthetic ideas such as sabi, wabi, karumi, and contemplative engagement with nature. Donald Keene, Makoto Ueda, Haruo Shirane, R. H. Blyth, and other scholars have contributed to the international understanding of Japanese poetic aesthetics.

The present study does not argue that Japanese haiku historically caused or directly produced the development of computational linguistics. Such a claim would be historically inaccurate. Instead, the argument is methodological: the formal and aesthetic properties of original Japanese haiku provide a valuable test case for computational linguistics because they expose limitations in conventional computational representations of literary language. Haiku demonstrates that linguistic economy can coexist with interpretive richness, that ambiguity may be deliberately preserved, and that cultural knowledge can be integral to apparently simple lexical items.

The central objective of this study is therefore to examine how the formal and aesthetic features of original Japanese haiku can be represented computationally and where computational representation encounters interpretive limitations. The study focuses particularly on moraic structure, morphology, lexical economy, kigo, kireji, syntactic compression, ellipsis, semantic juxtaposition, ambiguity, and culturally situated aesthetic meaning.

The central research questions are: What linguistic and aesthetic characteristics distinguish the form of original Japanese haiku? Which of these characteristics can be computationally represented and measured? What limitations arise when computational systems attempt to interpret features whose significance depends on Japanese literary and cultural conventions? How can a computational model incorporate both measurable linguistic structure and culturally situated aesthetic interpretation?

The study proposes that original Japanese haiku should be understood as a multilayered linguistic object. Its form cannot be reduced to the numerical pattern of five-seven-five. Rather, its formal identity emerges from the interaction of phonological organisation, morphology, lexical selection, syntax, semantic relations, cultural conventions, and aesthetic interpretation.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

Literature Review

Japanese Haiku Form and Literary Tradition

The formal history of haiku must be situated within the broader history of Japanese linked-verse traditions. Bashō occupies a central position in the development of the poetic tradition because he transformed poetic practice through greater emphasis on artistic discipline, observation, travel, nature, and aesthetic depth. His poetry is frequently associated with sabi, wabi, and later karumi, although scholars have warned against reducing his complex poetic practice to a single aesthetic formula.

Yosa Buson introduced another important dimension through his painterly sensitivity and attention to visual composition. Kobayashi Issa developed an individual poetic voice that frequently incorporated ordinary life, compassion, humour, and human vulnerability. Masaoka Shiki subsequently promoted shasei, encouraging poetry based upon observation and the "sketching from life." These historical developments demonstrate that haiku form has never been completely static.

R. H. Blyth played an influential role in introducing Japanese haiku to English-speaking audiences. His interpretations emphasised simplicity, nature, immediacy, and contemplative experience. However, later scholarship has complicated interpretations that identify haiku too closely with Zen or universalised notions of simplicity. Donald Keene's discussions of Japanese aesthetics emphasise suggestion, irregularity, simplicity, and the significance of what remains unstated. Makoto Ueda's historical and critical studies further demonstrate that Japanese poetic aesthetics must be interpreted within their historical and literary contexts.

Haruo Shirane's work is particularly important for understanding the relationship between nature and Japanese literature. His discussion of the culture of the four seasons demonstrates that nature in Japanese literature is not merely an objective physical environment. Seasonal imagery operates within an extensive network of literary conventions. This observation has direct implications for computational linguistics because a word that appears semantically simple may contain culturally accumulated meaning.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

Kigo and Seasonal Meaning

Kigo, or seasonal words, constitute one of the most important formal and cultural features of traditional haiku. A kigo may refer to an animal, plant, weather condition, festival, agricultural activity, or natural phenomenon associated with a particular season. Computational systems can potentially identify kigo through dictionaries, lexical databases, semantic classification, and contextual analysis.

However, identifying a kigo does not automatically establish its literary meaning. The same seasonal word can participate in different emotional, historical, and intertextual contexts. Consequently, kigo represents an important boundary between lexical classification and literary interpretation. A computational system may correctly classify a word as belonging to autumn, for example, while failing to recognise the emotional associations that the word traditionally carries within Japanese poetry.

Kireji and Poetic Segmentation

Kireji, commonly described as a cutting word, contributes to the structural organisation and rhetorical effect of haiku. It can indicate a pause, emphasis, completion, emotional colouring, or relationship between poetic units. From a computational perspective, kireji presents an interesting problem because it is partly identifiable through linguistic forms but cannot always be interpreted independently of context. A computational system could create a dictionary of recognised kireji and examine their distribution. Nevertheless, the presence of a kireji does not necessarily correspond to a single aesthetic function. Its contribution may depend on the words surrounding it, the syntactic structure of the poem, the position of the cut, and the relationship between the images on either side of the cut.

Japanese Aesthetic Concepts

Japanese haiku has been discussed through concepts such as wabi, sabi, yūgen, ma, karumi, and shasei. These concepts are difficult to convert into simple computational categories.

Wabi may be associated with simplicity, restraint, and an appreciation of modest or austere experience, while sabi has been connected with age, solitude, transience, and the beauty of impermanence. Yūgen concerns suggestion, depth, and meanings that exceed direct verbal expression. Ma may be understood as interval, spatial or temporal openness, or meaningful pause. Karumi is associated with lightness in Bashō's later poetic development. Shasei emphasises observational representation.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

These concepts should not be treated as fixed labels. Their meanings have developed historically and vary according to critical context. Computational linguistics can potentially identify clusters of linguistic features associated with interpretations of these concepts, but it cannot simply assign an objective numerical value to “yūgen” or “sabi.”

Computational Approaches to Haiku

Computational approaches to haiku have included automatic generation, corpus analysis, structural classification, and linguistic comparison. Systems such as Hitch-Haiku demonstrate that computational generation can incorporate formal resources such as particles, phrase databases, and seasonal vocabulary. More recent research has examined the linguistic structure of haiku and senryū through computational or empirical methods.

The emergence of artificial intelligence systems capable of generating haiku has further intensified questions concerning literary creativity and aesthetic evaluation. A machine may generate a poem that satisfies formal requirements and receives positive aesthetic evaluations from readers. Yet formal success does not necessarily demonstrate cultural understanding. A system may reproduce statistically common combinations without possessing the cultural knowledge that gives particular expressions their literary significance.

Research into ambiguity in haiku is particularly relevant. Studies by Hitsuwari and Nomura indicate that ambiguity can contribute to aesthetic experience and that readers' expertise and individual characteristics can influence aesthetic responses. This challenges computational approaches that regard ambiguity merely as a problem requiring resolution. In poetry, ambiguity may itself be an intentional artistic resource.

Research Gap

Existing scholarship provides substantial knowledge concerning Japanese poetic aesthetics, historical haiku, seasonal conventions, ambiguity, and computational generation. However, literary scholarship and computational linguistics do not always operate within a common analytical framework. Literary studies can explain why omission, ambiguity, kigo, and kireji matter aesthetically, whereas computational methods are particularly effective at identifying recurring formal patterns.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

The research gap therefore lies in developing a model that does not force aesthetic phenomena into purely quantitative categories but instead connects measurable linguistic characteristics with culturally informed interpretation. Original Japanese haiku is particularly appropriate for such a model because its extreme economy makes the relationship between linguistic form and aesthetic meaning unusually visible.

Conceptual Framework

This study proposes a seven-layer framework for understanding original Japanese haiku: Phonological, Morphological, Lexical, Syntactic, Semantic, Cultural, and Aesthetic. The first layer is phonological. It includes moraic organisation, sound patterning, rhythm, repetition, and phonetic relationships. A computational system can count morae more accurately in Japanese than by applying syllable-counting procedures developed for English. Nevertheless, numerical regularity alone does not determine poetic quality.

The second layer is morphological. Japanese haiku can be examined through morphological segmentation, inflectional forms, particles, auxiliary constructions, and grammatical categories. Morphological analysis can identify the linguistic building blocks from which poetic compression is constructed.

The third layer is lexical. This layer includes nouns, verbs, adjectives, particles, sensory vocabulary, natural imagery, temporal expressions, spatial references, and seasonal vocabulary. Kigo occupies a particularly important position because it is simultaneously lexical and cultural.

The fourth layer is syntactic. Haiku frequently compresses grammatical relationships and may omit information that ordinary prose would make explicit. Ellipsis is therefore not necessarily linguistic deficiency. The omitted element can become part of the poem's aesthetic openness.

The fifth layer is semantic. This involves imagery, semantic relations, metaphorical associations, ambiguity, juxtaposition, temporal movement, and multiple possible interpretations. Computational semantic models can identify relationships among words but may have difficulty representing culturally specific associations.

The sixth layer is cultural. It incorporates literary conventions, seasonal traditions, historical references, intertextual associations, and culturally specific knowledge. This layer demonstrates why a purely statistical language model cannot automatically be assumed to possess literary understanding.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

The seventh layer is aesthetic. It includes interpretations associated with wabi, sabi, yūgen, ma, karumi, shasei, transience, restraint, suggestion, and contemplative perception. Aesthetic interpretation emerges from the interaction of the preceding layers rather than from one isolated linguistic feature.

The central concept linking these layers is aesthetic compression. Aesthetic compression refers to the ability of a highly economical linguistic structure to generate interpretive possibilities beyond the literal amount of language employed. Computational systems are generally effective at measuring linguistic quantity but less effective at measuring the interpretive potential created by linguistic absence.

Methodology

The study adopts a mixed conceptual and corpus-oriented methodology. Its primary object is original Japanese haiku rather than English translations. This distinction is essential because translation can modify sound structure, syntax, lexical associations, and cultural references. Translations may be used as supplementary interpretive material but should not replace the Japanese originals in linguistic analysis.

A corpus-based study may consist of approximately one hundred original Japanese haiku selected from established poets such as Matsuo Bashō, Yosa Buson, Kobayashi Issa, and Masaoka Shiki. The final corpus should be constructed according to transparent criteria concerning authorship, historical period, textual reliability, availability of original Japanese texts, and relevance to the research questions.

Each poem should receive a unique corpus identification number. Metadata may include poet, date or period where available, source, original Japanese text, transliteration, translation or gloss, and relevant contextual information.

The computational analysis should proceed through several stages. First, the texts should be normalised carefully without eliminating historically meaningful variation. Second, Japanese morphological analysis can be used to segment words and identify grammatical categories. Third, moraic structure can be examined independently of English syllabic assumptions. Fourth, lexical categories such as nature vocabulary, sensory vocabulary, seasonal vocabulary, temporal expressions, and spatial expressions can be identified.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

The corpus should then be examined for kigo and kireji. Dictionary-based identification may provide an initial classification, but manual verification is necessary because poetic usage can be context dependent. Syntactic analysis should examine particles, clause boundaries, ellipsis, incomplete constructions, and relationships between juxtaposed phrases.

Semantic analysis may classify recurring themes such as nature, seasonality, human perception, transience, movement, stillness, sound, silence, light, darkness, and spatial distance. Ambiguity should be classified where possible according to lexical, syntactic, semantic, or cultural sources.

The qualitative component should involve close reading of representative poems. These case studies are essential because computational frequency cannot explain why a particular combination of words produces a specific aesthetic effect. The qualitative stage should therefore interpret computationally identified patterns in relation to Japanese poetic conventions and aesthetic concepts.

Automated analysis should be manually checked, especially because historical Japanese poetry may contain archaic vocabulary, orthographic variation, poetic ellipsis, and constructions that contemporary NLP tools do not process reliably. Where multiple researchers participate in aesthetic coding, coding categories should be defined in advance and inter-coder agreement may be calculated.

The methodological principle underlying the study is that computational description and literary interpretation should remain related but distinct. A statistically frequent feature is not automatically aesthetically significant, and an aesthetically significant feature may not be statistically frequent. The value of computational literary linguistics lies precisely in establishing a productive dialogue between these two forms of analysis.

Results and Analytical Findings

The analysis indicates that the form of original Japanese haiku can be divided into features that are comparatively accessible to computational representation and features that require substantial contextual interpretation.

The first major finding concerns moraic organisation. The five-seven-five pattern provides a recognisable formal framework, but the analysis demonstrates that mora count should not be treated as an equivalent of English syllable count. Computational processing of original Japanese texts can potentially determine moraic structure more accurately than translation-based analysis. This makes Japanese haiku a useful case for developing language-specific computational representations of poetic rhythm.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

However, formal conformity alone cannot explain aesthetic effectiveness. Two poems may exhibit similar moraic structures while producing substantially different aesthetic experiences. Consequently, mora count should be regarded as a formal variable rather than an aesthetic quality measure.

The second finding concerns lexical economy. Haiku often uses a very limited number of lexical units to evoke natural environments, sensory experiences, temporal changes, and emotional states. Computational analysis can measure lexical categories and recurring semantic fields. Such analysis may reveal concentrations of nature vocabulary, seasonal terminology, sensory expressions, and spatial or temporal references.

Yet individual lexical items can possess several functions simultaneously. A word may identify a natural object, indicate a season, activate a literary convention, and contribute to an emotional atmosphere. Computational classification can therefore identify lexical membership while requiring cultural interpretation to explain literary significance.

The third finding concerns kigo. Kigo is computationally accessible at the level of lexical identification, especially when supported by established seasonal-word dictionaries. Nevertheless, its aesthetic significance is culturally layered. A kigo can activate associations extending beyond literal seasonal reference. The computational identification of a kigo should therefore be understood as the beginning rather than the completion of analysis.

The fourth finding concerns kireji. Computational systems can potentially recognise established cutting words and examine their distribution. However, the aesthetic effect of a kireji depends on position, syntax, rhythm, semantic contrast, and reader interpretation. The same formal marker may therefore perform different functions in different poems.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

The fifth finding concerns syntactic compression and ellipsis. Original Japanese haiku frequently leaves relationships partially unstated. In ordinary computational processing, missing linguistic information can be interpreted as incomplete input. In poetry, however, absence may be deliberate. An omitted subject, verb, or explanatory connection may create openness that allows readers to construct multiple relationships.

This finding has significant implications for computational linguistics. Systems designed primarily to resolve ambiguity and reconstruct missing information may inadvertently remove precisely the feature that generates poetic meaning. Literary NLP should therefore distinguish between accidental incompleteness and aesthetically meaningful absence.

The sixth finding concerns ambiguity. Haiku can contain lexical, grammatical, semantic, and cultural ambiguity. Rather than treating ambiguity exclusively as an error to be eliminated, computational literary systems should preserve alternative interpretations where textual evidence supports them. Ambiguity can function as a component of aesthetic design.

The seventh finding concerns aesthetic concepts. Wabi, sabi, yūgen, ma, karumi, and shasei cannot be reliably identified through single lexical markers. Their presence is better understood through combinations of linguistic and contextual features. For example, a potential interpretation of sabi may involve lexical references to age, solitude, seasonal transition, stillness, and transience, but none of these features individually establishes sabi.

The results therefore support the proposed seven-layer model. Phonological and morphological properties are comparatively measurable; lexical and syntactic properties are increasingly context dependent; semantic, cultural, and aesthetic properties require progressively greater interpretation. This suggests an accessibility hierarchy rather than a binary distinction between computable and non-computable literary features.

Discussion

The results demonstrate that original Japanese haiku provides a particularly valuable model for examining the relationship between formal linguistic structure and literary meaning. Its significance for computational linguistics lies not simply in the possibility of counting linguistic features but in the challenge it presents to computational assumptions concerning completeness, explicitness, and ambiguity. The first important issue is the relationship between form and meaning. A conventional description of haiku often focuses on its five-seven-five structure. From a computational perspective, this is attractive because it provides an apparently clear numerical rule. Yet the literary identity of haiku cannot be reduced to counting morae. The form operates together with lexical selection, kigo, kireji, syntax, juxtaposition, and cultural expectation.

IJELT
International Journal of English Literature and Literary Theories

This distinction is important for computational poetry generation. A system can produce seventeen morae and still produce an aesthetically weak poem. Conversely, a poem that departs from conventional numerical expectations may possess literary value. Consequently, computational models of haiku should not use formal conformity as the sole criterion of quality.

The second issue is the relationship between nature and language. Shirane's account of Japanese seasonal culture demonstrates that nature in Japanese literary tradition is culturally mediated. A computational system may identify a word referring to snow, moon, blossom, rain, or autumn, but its literary significance cannot always be inferred from dictionary meaning alone. The word may carry conventional associations established through centuries of poetic usage.

This has direct implications for computational semantics. Current semantic systems often represent words through distributional relationships. Such representations can be valuable but may not fully capture historical literary associations. A culturally informed computational model would therefore need access to literary corpora, seasonal dictionaries, intertextual relationships, and historical contextual information. Kireji presents a similar problem. Its formal identification may be computationally feasible, but its function cannot always be predicted from the token itself. Kireji participates in the organisation of poetic attention. It may separate images, intensify an observation, create emotional suspension, or encourage the reader to establish a relationship between contrasting elements. Computational analysis should therefore move from token recognition toward contextual function.

Ellipsis presents an even more fundamental challenge. Most computational language-processing systems are designed to infer missing information or resolve incomplete structures. Haiku suggests that some missing information should remain missing. The absence can be aesthetically meaningful. The reader's participation in completing or imagining the relationship becomes part of the poetic experience.

This suggests a conceptual shift from ambiguity resolution to ambiguity representation. A computational literary system should sometimes preserve multiple interpretations rather than selecting a single interpretation prematurely. Such a system would be more compatible with literary texts in which ambiguity is deliberately constructed.

IJELT
International Journal of English Literature and Literary Theories

The role of aesthetic concepts further demonstrates the limitations of reductionist computational analysis. Wabi, sabi, yūgen, ma, and karumi cannot be treated as universal emotional categories with fixed linguistic indicators. They are historically developed concepts whose interpretation depends upon combinations of textual, cultural, and contextual features.

This does not mean that aesthetic concepts are beyond computational investigation. Computational methods can identify patterns associated with scholarly interpretations of these concepts. For example, a corpus could be annotated for solitude, seasonal transition, impermanence, spatial openness, sensory restraint, and other interpretive categories. Machine-learning methods could then examine relationships among these features. Such models would not "measure" sabi in an absolute sense; rather, they would model patterns that scholars associate with particular interpretations of sabi.

Research on ambiguity and aesthetic appreciation reinforces this point. If readers with different levels of literary expertise respond differently to ambiguity, then a computational evaluation system should not assume that aesthetic meaning is completely objective. Human evaluation remains important, especially when the objective is to assess culturally situated literary quality.

The increasing production of AI-generated haiku makes this issue particularly relevant. Generative systems can learn formal patterns from large corpora and reproduce lexical combinations that resemble human poetry. Their ability to generate apparently successful haiku demonstrates the computational learnability of some formal characteristics. However, generation does not automatically establish cultural understanding. A system may statistically reproduce associations without understanding their historical or aesthetic significance.

The most productive future direction is therefore not a competition between computational and humanistic methods but their integration. Computational methods can reveal patterns that may remain difficult to perceive across a large corpus, while literary interpretation can explain why those patterns matter.

IJELT
International Journal of English Literature and Literary Theories

The concept of aesthetic compression provides a useful bridge. In haiku, a small amount of language can produce a large interpretive field. Computational linguistics traditionally excels at representing what is explicitly present in the text. Literary interpretation is particularly concerned with what is suggested, omitted, culturally implied, or imaginatively constructed. A computational theory of literary language must therefore account for both linguistic presence and meaningful absence.

The seven-layer framework provides one possible solution. Phonological and morphological information can be computationally processed with comparatively high confidence. Lexical and syntactic information can be analysed computationally but requires increasing contextual sensitivity. Semantic information can be modelled through relationships and embeddings but remains vulnerable to cultural gaps. Cultural and aesthetic interpretation requires external knowledge, historical context, and humanistic judgement.

The implications extend beyond Japanese haiku. Many literary forms depend on cultural conventions, metaphor, ambiguity, historical references, and deliberate omission. Haiku nevertheless provides an unusually clear test case because its formal economy makes the interaction among these elements highly visible.

Implications for Computational Linguistics

The study has several implications for computational linguistics and computational literary studies.

First, computational representations of poetry should distinguish between language-specific and language-general features. Japanese moraic structure demonstrates why models designed around English syllables cannot simply be transferred to Japanese poetry.

Second, literary NLP should incorporate cultural knowledge. Kigo demonstrates that lexical meaning may depend on literary conventions extending beyond dictionary definitions.

Third, computational systems should preserve meaningful ambiguity. Instead of treating every ambiguity as an error requiring resolution, literary models should be capable of representing multiple plausible interpretations.

Fourth, systems should distinguish between missing information and meaningful absence. Ellipsis in haiku shows that incompleteness can be a deliberate aesthetic strategy.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

Fifth, aesthetic interpretation should be represented through combinations of features rather than isolated labels. Concepts such as sabi, yūgen, and ma should be modelled through networks of linguistic, contextual, historical, and interpretive characteristics.

Sixth, human evaluation should remain central to computational literary analysis. Computational measurements can reveal patterns, but literary value is not necessarily identical to statistical frequency or formal conformity.

Finally, Japanese haiku provides a useful test environment for developing culturally sensitive computational models of literature. A successful model of haiku would need to integrate linguistic structure, cultural knowledge, historical context, ambiguity, and aesthetic interpretation rather than treating literary language as ordinary informational text.

Conclusion

Original Japanese haiku demonstrates that literary form is a complex interaction between linguistic economy and aesthetic possibility. Its conventional five-seven-five organisation is important, but it does not constitute the entirety of haiku form. Moraic rhythm interacts with morphology, lexical selection, kigo, kireji, syntax, ellipsis, semantic juxtaposition, ambiguity, and culturally established literary conventions. The study has argued that many of these features can be represented computationally, although their levels of computational accessibility differ. Moraic structure, morphology, lexical distribution, and certain formal markers can be measured comparatively directly. Syntax and semantics require greater contextual sensitivity, while cultural and aesthetic interpretation presents more substantial challenges.

The central contribution of original Japanese haiku to computational linguistics is therefore methodological rather than historical. Haiku demonstrates why computational literary analysis must move beyond surface-level counting toward multilayered representations of language. A computational model that identifies a kigo but ignores its cultural associations, detects a kireji but ignores its rhetorical function, or resolves an ambiguity that the poem intentionally preserves may be linguistically accurate while remaining literary inadequate.

The proposed seven-layer framework—phonological, morphological, lexical, syntactic, semantic, cultural, and aesthetic—offers a way to connect computational analysis with literary interpretation. Its central concept of aesthetic compression explains how minimal linguistic form can generate extensive interpretive possibility.

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

Ultimately, the study suggests that the future of computational linguistics in literary studies lies not in replacing human interpretation but in developing systems that understand the limitations of purely formal representation. Original Japanese haiku demonstrates that what is absent may be as significant as what is present, that ambiguity may be an aesthetic resource rather than a computational defect, and that linguistic meaning may depend upon cultural knowledge.

Computational literary linguistics will become more sophisticated when its models are designed not merely to process language but to recognise the complex relationship among form, context, culture, interpretation, and aesthetic experience.

Appendix- I

Seven-Layer Analytical Model

The following model represents the analytical relationship between the formal characteristics of original Japanese haiku and computational linguistics.

Layer	Major Features	Possible Computational Treatment	Major Interpretive Issue
1. Phonological	Mora, rhythm, sound repetition	Mora counting, phonological analysis	Numerical structure does not determine aesthetic quality
2. Morphological	Word formation, inflection, particles	Morphological segmentation, POS tagging	Historical and poetic forms may challenge NLP tools
3. Lexical	Nature, season, sensory and temporal vocabulary	Frequency, lexical classification, semantic tagging	One word may perform several literary functions
4. Syntactic	Compression, clause structure, ellipsis	Parsing, dependency analysis	Deliberate incompleteness may be misclassified
5. Semantic	Imagery, juxtaposition, ambiguity	Semantic similarity, embeddings, semantic annotation	Multiple interpretations may be aesthetically intentional
6. Cultural	Kigo, literary conventions, historical references	Knowledge bases, dictionaries, cultural annotation	Cultural meaning cannot be derived from lexical data alone
7. Aesthetic	Wabi, sabi, yūgen, ma, karumi, shasei	Feature combinations, supervised/interpretive modelling	Aesthetic concepts cannot be reduced to single variables

IJELLT
International Journal of English Literature and Literary Theories

Appendix II

Ambiguity Classification Framework

Type of Ambiguity	Description	Computational Possibility
Lexical	A word permits more than one meaning	Relatively high
Morphological	Segmentation or grammatical interpretation is uncertain	Moderate
Syntactic	More than one grammatical relationship is possible	Moderate
Semantic	Different interpretations emerge from the same structure	Moderate to difficult
Cultural	Interpretation depends on cultural knowledge	Difficult
Intertextual	Meaning depends on another literary text or tradition	Difficult
Aesthetic	Openness itself contributes to poetic effect	Highly interpretive

Works Cited

1. Beichman, J. (1982). Masaoka Shiki. Twayne Publishers.
2. Blyth, R. H. (1949–1952). Haiku (Vols. 1–4). Hokuseido Press.
3. Friedenberg, J., Farrelly, C., Cameron, I., & Mourani, R. (2024). The linguistic structure of haiku/senryu and its evolution over time. Empirical Studies of the Arts, 42(1), 240–259. https://doi.org/10.1177/02762374231185299
4. Hitsuwari, J., & Nomura, M. (2022). Ambiguity and beauty: Japanese–German cross-cultural comparisons on aesthetic evaluation of haiku poetry. Psychology of Aesthetics, Creativity, and the Arts, 18(6), 1004–1013. https://doi.org/10.1037/aca0000497
5. Hitsuwari, J., & Nomura, M. (2024). Comparison of ambiguity and aesthetic impressions in haiku poetry between experts and novices. Poetics, 107, Article 101944. https://doi.org/10.1016/j.poetic.2024.101944
6. Keene, D. (1969). Japanese aesthetics. Philosophy East and West, 19(3), 293–306. https://doi.org/10.2307/1397586
7. Shirane, H. (2012). Japan and the culture of the four seasons: Nature, literature, and the arts. Columbia University Press.
8. Ueda, M. (1976). Modern Japanese haiku: An anthology. University of Toronto Press.
9. Ueda, M. (1992). Bashō and his interpreters: Selected hokku with commentary. Stanford University Press.
10. Ueda, M. (1998). The path of flowering thorn: The life and poetry of Yosa Buson. Stanford University Press.
11. Yasuda, K. (1957). The Japanese haiku: Its essential nature, history, and possibilities in English, with selected examples. Charles E. Tuttle.

International Journal of English Literature and Literary Theories